



Journey to the West

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

[明] 吴承恩 原著
辛 平 主编
李梓萌 马 娴 改编

目录

Contents



- VII Qíányán
前言
- 1 Yī , Měihóuwáng chūshēng
一、美猴王出生
- 7 Èr , xué běnlǐng
二、学本领
- 15 Sān , jiè bǎobèi , chuǎnglónggōng
三、借宝贝，闯龙宫
- 25 Sì , dà nào tiāngōng
四、大闹天宫
- 35 Wǔ , bèi kùn Wǔxíng Shān
五、被困五行山
- 45 Liù , Tángsēng shōu túdì
六、唐僧收徒弟
- 55 Qī , shōufú Báilóngmǎ
七、收服白龙马
- 61 Bā , bǐ bǎobèi , diū jiǎshā
八、比宝贝，丢袈裟
- 67 Jiǔ , zhì dòu Hēifēngguài
九、智斗黑风怪
- 73 Shí , shōufú Zhū Bājiè
十、收服猪八戒
- 79 Shíyī , chǎnchú Huángfēngguài
十一、铲除黄风怪

- 85 Shí'èr , shōufú Shā Héshang
十二、收服 沙和尚
- 89 Shísān , Zhū Bājiè qǔ xīfu
十三、猪八戒娶媳妇
- 95 Shísì , tōuchī rénshēnguǒ
十四、偷吃人参果
- 105 Shíwǔ , Sān dǎ Báiǔjīng
十五、三打白骨精
- 113 Shíliù , zhì dòu Huángpáo guài
十六、智斗黄袍怪
- 121 Shíqī , Liánhuā Dòng yùxiǎn
十七、莲花洞遇险
- 129 Shíbā , zhì dòu Yínjiǎo Dàiwang
十八、智斗银角大王
- 135 Shíjiǔ , shōufú Hóng hái'ér
十九、收服红孩儿
- 143 Èrshí , Hēishuǐ Hé yùxiǎn
二十、黑水河遇险
- 151 Èrshíyī , xìnnòng sān yāoguài
二十一、戏弄三妖怪
- 157 Èrshíèr , Chēchí Guó bǐ běnlǐng
二十二、车迟国比本领
- 167 Èrshísān , Chénjiā Zhuāng jiù hái'zǐ
二十三、陈家庄救孩子
- 173 Èrshísì , dàzhàn Jīnyújīng
二十四、大战金鱼精
- 177 Èrshíwǔ , Nǚ'ér Guó qíyù
二十五、女儿国奇遇

- 185** Èrshíliù , kǔ dòu Xiēzǐjīng
二十六、苦斗蝎子精
- 191** Èrshíqī , sān jiè bājiāoshàn
二十七、三借芭蕉扇
- 199** Èrshíbā , wù chuǎng Pánsī Dòng
二十八、误闯盘丝洞
- 205** Èrshíjiǔ , Huánghuā Guān yù wēixiǎn
二十九、黄花观遇危险
- 211** Sānshí , Bǐqiū Guó zhuā yāoguài
三十、比丘国抓妖怪
- 219** Sānshíyī , zhuā Lǎoshǔjīng
三十一、抓老鼠精
- 225** Sānshíèr , Mièfǎ Guó shōu túdì
三十二、灭法国收徒弟
- 231** Sānshísān , Yùhuá Guó diū bīngqì
三十三、玉华国丢兵器
- 237** Sānshísì , shōufú Jiǔtóu Shīzǐjīng
三十四、收服九头狮子精
- 243** Sānshíwǔ , shōufú Xīniújīng
三十五、收服犀牛精
- 251** Sānshíliù , Yùtù zhāoqīn
三十六、玉兔招亲
- 259** Sānshíqī , xītiān qǔ fójīng
三十七、西天取佛经

前 言

《西游记》是中国明代小说家吴承恩撰写的文学经典，是中国四大名著之一。全书共一百回，八十余万字，主要讲述了孙悟空、猪八戒、沙和尚三人保护唐僧西行求取佛经，历经九九八十一难，终于到达西天见到如来佛祖，取得真经的故事。

本书是《西游记》的中文简读本，一共有37个故事，每个故事的字数控制在1500字以下，语言难度控制在HSK五级2500词以内，以便能让各国汉语学习者用有限的词汇阅读《西游记》的经典故事，提高汉语阅读能力。每个故事由下列部分组成：

1. 故事正文：每篇故事参照新汉语水平考试（HSK）词汇表（2012年修订版）5级2500词进行缩写，对超出新HSK 2500词以外的生词均采用英文注释，并给出例句。生词分成两类，一类是“部分超纲生词”，即虽然这类生词不在新HSK 2500词词表中，但这类生词中

的语素和新 HSK 2500 词词表中某些词的语素相同，如新 HSK 2500 词词表中有“跳舞”，没有“跳”，有“救”，没有“救火”，有“皮鞋”，没有“鞋”；另一类生词是“纯超纲生词”，即这类生词的语素与新 HSK 2500 词词表中任何词的语素都不相同。本书每页出现的生词都会标注数字序号，其中“跳”“救火”“鞋”这类“部分超纲生词”的数字序号用实心圈标注，如“①跳”，“纯超纲生词”的数字序号用空心圈标注，如“①妖怪”，以此进行区分。为增加读者的词汇量，书中有英文注释的生词尽可能地在故事中反复出现。为方便读者查阅词典，故事正文配有拼音，方便读者认读。

2. 词语注释：每个故事后面附有文化词语的中文解释与英文翻译，其目的是结合故事语境对一些富有文化内涵的词语做具体的解释，使读者能够深入理解故事和词语的文化语境。

3. 思考题：每个故事后面设计了 2~3 个思考题，帮助读者对故事的主要内容进行思考，或者在课堂上进行讨论。

本书适合汉语水平达到 HSK 5 级的汉语学习者使用，可作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

Yī , Měihóuwáng [1] chūshēng

一、美猴王 [1] 出生



故事正文 Story

Zhè shì yí gè shénhuà gùshi . Chuánshuō zài hěn jiǔ
 这是一个神话故事。传说在很久
 yǐqián , yǒu yí gè jiào Dōngshèng Shénzhōu de dìfang ,
 以前，有一个叫东胜神洲^[2]的地方，
 nàlǐ yǒu yí zuò shān , shān de míngzì shì Huāguǒ
 那里^①有一座山^②，山的名字是花果
 Shān . Shān shàng yǒu yí kuài jùdà de shítóu . Yǒu yí
 山^[3]。山上有一块巨大的石头。有一
 tiān , cóng dà shítóu li tiào chū lái yí zhī hóuzi . Zhè zhī
 天，从大石头里跳^③出来一只猴子。这只
 hóuzi suīrán shì shítóu de , dànshì tā néng pǎo , néng
 猴子虽然是石头的，但是它能跑^④、能
 tiào . Tā de yǎnjīng hěn liàng , kàn qǐ lái hěn jīngshen .
 跳。它的眼睛很亮，看起来很精神。

Shíhóu měi tiān dōu hé shān li de hóuzi wánr ,
 石猴每天都和山里的猴子玩儿，
 shēnghuó de hěn kāixīn . Yǒu yí tiān , tiānqì tèbié rè ,
 生活得很开心。有一天，天气特别热，
 hóuzimen dōu pǎodào yí tiáo xiǎo hé li wánr . Tāmen zài
 猴子们都跑到一条小河^⑤里玩儿。它们在
 hé li zǒule hěn yuǎn , xiǎng kànkan héshuǐ shì cóng nǎr lái
 河里走了很远，想看看河水是从哪儿来
 de . Tāmen zǒudào héshuǐ de jìntóu , kàndào yǒu pùbù
 的。它们走到河水的尽头^①，看到有瀑布^②
 cóng shān shàng liú xiàlai , pùbù hòumiàn yǒu yí gè
 从山上流^⑥下来，瀑布后面有一个
 shāndòng . Hóuzimen hěn hàoqí , tèbié xiǎng zhīdao
 山洞^③。猴子们很好奇，特别想知道
 shāndòng li shì shénme , kěshì shuǐ hěn dà , tāmen dōu yǒu
 山洞里是什么，可是水很大，它们都有
 diǎnr hài pà . Yúshì , hóuzimen jù shāngliang , shuǐ yào shì
 点儿^④害怕。于是，猴子们就商量，谁要是

① 尽头 *n.* end

e.g. 大海真大，看起来好像没有尽头似的。

② 瀑布 *n.* waterfall

e.g. 尼亚加拉瀑布 (Niagara Falls) 是世界上最大的瀑布。

③ 山洞 *n.* cave

e.g. 我从来都不敢进山洞，因为我害怕山洞里有老虎。

④ 有点儿 *adv.* a bit

e.g. 我们去吃饭吧，我有点儿饿了。

① 那里 *pron.* there; that place

e.g. 那里有一家商店，我们去看看吧。

② 山 *n.* mountain, hill

e.g. 那座山很高。

③ 跳 *v.* jump

e.g. 他跳得很高。

④ 跑 *v.* run

e.g. 他跑得很快。

⑤ 小河 *n.* river, stream

e.g. 我们都喝这条小河里的水。

⑥ 流 *v.* flow

e.g. 这条小河从西边流向东边。

gǎn zǒudào shāndòng li kànkàn , jiù ràng shuí dāng hóuwáng .
敢走到山洞里看看，就让谁当猴王。
Nà zhī shíhóu tīng le mǎshàng jiù shuō : “ Wǒ jìnqù kànkàn ! ”
那只石猴听了马上就说：“我进去看看！”

Shíhóu tiàoguò pùbù , zǒujìn shāndòng . Zhè gè
石猴跳过瀑布，走进山洞。这个
shāndòng jiù xiàng yí gè dà fángjiān , lǐmiàn de dōngxi dōu
山洞就像一个大房间，里面^①的东西都
shì shítóu zuò de , yǒu shíyǐ , shíchuáng , shípén , shíwǎn
是石头做的，有石椅、石床、石盆、石碗
děng . fángjiān zhōng hái yǒu yí gè dà shítóu , shàngmiàn
等，房间中还有一个大石头，上面
kèzhe : Huāguǒ Shān fúdi , Shuǐlián Dòng dòngtiān ^[4] .
刻着：花果山福地，水帘洞洞天^[4]。
Shíhóu xiǎng , zhè gè dìfang kěnéng jiào “ Shuǐlián Dòng ” .
石猴想，这个地方可能叫“水帘洞^[5]”。
Yúshì tā tiào chūqù , duì qítā hóuzi shuō : “ Shāndòng
于是它跳出去，对其他猴子说：“山洞
hǎoxiàng fángjiān yíyàng , rúguǒ zhù zài lǐmiàn , wúlùn
好像房间一样，如果住在里面，无论
wàimianguā fēng háishi xià yǔ , wǒmen dōu búyòng hàipà le .
外面刮风还是下雨，我们都不用害怕了。
Wǒmen bāndào shāndòng li ba ! ” Hóuzimen yì tīng , dōu
我们搬到山洞里吧！”猴子们一听，都
tóngyì le shíhóu de jiànyì . Tāmen pǎodào shāndòng li ,
同意了石猴的建议。它们跑到山洞里，
kànkàn zhèlǐ , kànkàn nàlǐ , gāoxìng de yòu kū yòu xiào .
看看这里、看看那里，高兴得又哭又笑。
Cóngcǐ , Shuǐlián Dòng jiù chéng le zhèxiē hóuzi de jiā .
从此，水帘洞就成了这些猴子的家。
Hóuzimen yě ràng shíhóu dāng le hóuwáng , shíhóu yúshì jiào
猴子们也让石猴当了猴王，石猴于是叫
zìjǐ “ Měihóuwáng ” .
自己“美猴王”。

① 里面 *n.* inside, interior
e.g. 盒子里面装了什么？

一、词语注释 Notes

1. 美猴王 Handsome Monkey King

书中主角孙悟空的第一个名字。因为它带领其他的猴子进入了一个叫水帘洞的地方，从此猴子们就让他当了猴王。又因为它长得好看，所以就叫作美猴王。

The first name given to Sun Wukong, the protagonist in the novel *Journey to the West*. He is known as Monkey King because he bravely leads his fellow monkeys to the Water Curtain Cave. As a good-looking monkey he is also called Handsome Monkey King.

2. 东胜神洲 Eastern Continent of Superior Deity

为佛教传说中四大部洲（其他三洲为西牛贺洲，南瞻部洲和北俱芦洲）之一。孙悟空就出生在东胜神洲内。

One of the four continents (the other three are the Western Continent of Cattle-gift, the Southern Continent of Jambu and the Northern Continent of Kuru) divided based on the cosmology of Buddhism, and the birthplace of Monkey King.

3. 花果山 Mount Huaguo

位于东胜神洲傲来国，此山吸取了日月精华，是孙悟空的出生地。

Empowered by the sun and the moon, it is situated in the country of Aolai in the Eastern Continent of Superior Deity.

4. 花果山福地，水帘洞洞天

Mount Huaguo represents an earthly paradise while Water Curtain Cave is a blessed abode within this paradise.

洞天、福地都是道教的最佳修行之地。这句话是说花果山、水帘洞是修炼成仙的好地方。

This couplet indicates that Mount Huaguo and Water Curtain Cave are the best places for followers of Taoism to practise ascetic meditation and become immortals.

5. 水帘洞 Water Curtain Cave

美猴王和其他的猴子们住的地方，由于这个洞的外面有一条大瀑布，就像水做的帘子一样，所以叫作水帘洞。

It is the place where Monkey King and other monkeys live. It is so named because there is a waterfall that flows over the entrance of the cave, acting as a curtain, which is called 水帘 (water curtain) in Chinese.

二、思考题 Reading Comprehension Questions

1. 石猴是从哪里来的？
2. 为什么猴子们让石猴当了大王？
3. 猴子们为什么要搬到水帘洞里生活？